

How do your findings compare with the list of examples below?

NOTE: these examples are not listed in the order they occurred, but rather they are categorized by the type of deixis reference they represent. The list is not necessarily all inclusive either.

PERSON DEIXIS:

I, me
You-singular, you-plural
He/him, she/her
It
They/them
We/us
My audience

PLACE/SPATIAL DEIXIS:

Here, there
This, that, these, those

cross-linguistic strategies you intended? Are there things you would change? Where and why?

Step 7. Have a mentor or fellow interpreter conduct a review and provide feedback.

Step 8. Using your own assessment and the mentor or peer feedback you received, re-do your interpretation.

Repeat these steps with each of the texts, as well as others to which you have access. Regular attention to this process will strengthen your competence in this aspect of spatial structuring/voice interpreting.

English Texts

“Beginning Your Presentation in English” – 7:33 minutes

https://www.youtube.com/watch?v=rASl1BcYjbs&list=PLLbb6BaLIOfTjxiSSUFFGQC0P121f_h2

“How to Start a Presentation with a Story” – 2:52 minutes

<https://www.youtube.com/watch?v=QCWQqp9v3k4>

“How to use Storytelling in a Speech” – 3:39 minutes

<https://www.youtube.com/watch?v=CI0I4DzoVLk>

Resources

Free Online Materials

ASL Storytime from the Department of Sign Language and Interpretation at Gallaudet University

This series includes three volumes, each containing stories with a broad variety of ASL features. Available on YouTube.

Volume 1: <https://www.youtube.com/watch?v=HLxddLdxoW>

Volume 2: <https://www.youtube.com/watch?v=wAGx5CXgmTU>

Volume 3: <https://www.youtube.com/watch?v=Xqx4wCZoCMU>

NOTE: These stories are good for practice of many ASL features so use them with other instructional sheets in addition to this one!

TerpTalks from the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC)

This series includes diverse ASL and English texts available for practice interpreting.

There is no charge for accessing these materials, although you may be required to register to access.

Available on NCIEC's website: <http://www.interpretereducation.org/tim/terptalks/browse/>

Purchasable Materials

The following resources may be available for use from your local interpreter education program or through your public library. If the library does not have them, request that they purchase them for community use.

Interpreter Practice Materials from Sign Media (www.signmedia.com)